

LA LITERATURA GRIEGA EN LA UNION SOVIETICA*

Víctor SOKOLIUK
Academia de Ciencias de la URSS
Moscú

La presencia de población griega en la Unión Soviética es muy antigua y en la actualidad se concentra principalmente en Transcaucasia (Georgia), en la Federación Rusa (región de Kubán) y en Ucrania (región de Donetsk), alcanzando una cifra aproximada del medio millón de habitantes. Sólo en Georgia la población de habla griega alcanza los cien mil habitantes y en Ucrania los noventa mil.

Los primitivos pobladores griegos de lo que hoy es Ucrania y Kubán se remontan a los siglos VII/VI a.C., se trataba de comerciantes que mantenían relaciones con las poblaciones escitas de la Táuride, como entonces se denominaba a Crimea. Más tarde aparecieron en esta península migraciones griegas en busca de mejores condiciones de vida. Estos centros griegos continuaron florecientes en época romana y bizantina, posteriormente, los griegos de Crimea estuvieron durante siglos bajo la dominación tártara. Las hordas tártaro-mongolas de Batu Kan, nieto de Gengis Kan, invadieron Crimea en 1223. En 1443 la península pasó a manos de los turcos otomanos. Durante un largo período Rusia tuvo que sufrir las catastróficas incursiones de los tártaros de Crimea y el correspondiente aislamiento por el sur que le impedía el control económico de la costa del Mar Negro. La larga lucha entre Rusia y Turquía por el dominio del litoral septentrional del Mar Negro culminó con la conquista de Crimea por Rusia en 1783.

A mediados del siglo XVIII se desarrolló en Crimea un movimiento migratorio de griegos hacia la Rusia ortodoxa y que alcanzó su mayor intensidad a partir de 1783. El asentamiento de colonias griegas en las costas del Mar de Azov tuvo lugar bajo la tutela del famoso general ruso Alexandr Suvórov. Surgieron así, en el territorio de la actual Ucrania,

* Traducción de P. Bádenas.

veintitrés localidades griegas y una ciudad, Mariópolis —rebautizada con el nombre de Zdánov en 1948—. Igualmente aparecieron nuevas poblaciones y localidades griegas en otras regiones de Rusia y del Cáucaso. Después de la caída del reino de Trebisonda a manos de los turcos, en 1461, comenzaron a afluir griegos procedentes del Ponto que habían quedado totalmente aislados del resto de las zonas de habla griega de Asia Menor. Este flujo de hecho no llegó a interrumpirse durante siglos, así los más recientes contingentes de refugiados griegos llegan a Georgia durante el siglo XVIII. El zar georgiano Vajdaj VI (1703-1711) les dió una buena acogida y asentó una nutrida colonia en Tiflis (Tbilisi). En 1797 el zar Heraclio II les concedió las minas de Ajtalá y de Alaj-Verdí a griegos del Ponto para su explotación y desarrollo de una incipiente industria metalúrgica.

La retirada del ejército ruso en 1829 de territorios turcos, a raíz de la segunda guerra ruso-turca y de las condiciones del tratado de Adrianópolis —por el que se reconocía la independencia de Grecia— se produjo un intenso éxodo de griegos procedentes de territorios aún turcos. Ciudades como Erzerum y Arguirópolis se quedaron prácticamente vacías. El éxodo desde Rodópolis y Trebisonda continuó hasta 1832. Estos refugiados de Turquía se establecieron en Crimea, en Esjum (Sujumi) y principalmente en Cara y Tiflis. Durante la guerra de Crimea, en 1855, volvieron a producirse nuevos movimientos de población, llegaron a Georgia otros dos grandes contingentes de refugiados griegos que, junto con los que emigraron durante el período de 1828 a 1832, reforzaron las cuarenta y tres localidades griegas de la región montañosa de Tsalca. El proceso de migración se prolongó después de la guerra ruso-turca de 1877-1878 y se dirigió sobre todo al Cáucaso Occidental y Septentrional, hacia localidades como Sujumi, Sochi, Maicop y Ecaterninidar.

Los griegos del Cáucaso hablan básicamente el dialecto del Ponto junto con una serie de hablas muy diferenciadas de la dimotikí común. En Georgia existen también numerosos griegos de habla turca, localizados en la región de Tsalca. Los griegos de Ucrania han conservado hasta hoy diversos dialectos pertenecientes a la lengua "romeica", esto es propiamente el grupo "crimeorromeico", que en esencia está integrado por variaciones de hablas dialectales griegas de época bizantina. Todos estos dialectos y hablas conservan originales arcaísmos (p.e. mantenimiento del timbre *e* para *η*, conservación de la *-ν* final, etc.) de gran interés para la historia de la lengua griega. El mismo nombre de "lengua romeica" procede directamente del término *Ῥωμαῖος* con el que se denominaban a sí mismo los bizantinos. Los griegos de la región de

Azov se autordenominan ρουμέοι, en plural, singular ρουμέους, con el característico cierre en *u* de la *ω* y *ο*, propio del griego septentrional.

Durante el siglo XIX los griegos de Rusia se distinguieron socialmente por su actividad como comerciantes, navegantes y tabaqueros. El comercio de trigo en Odesa, Rostov y Tanganrog estuvo durante casi un siglo en manos de griegos. En muchas ciudades los comerciantes griegos ocupaban barrios enteros, conjuntos comerciales conocidos como ελληνικοί δρόμοι. Su espfritu emprendedor y prosperidad dio lugar al dicho ruso de que "los griegos son la mano derecha de Dios". Su peso económico propició una sensible presencia social griega en la vida rusa. Muchos griegos ocuparon puestos importantes en la administración y en la diplomacia, como p.e. el médico personal de Pedro el Grande, Iácovos Pilarinós, el ministro del zar Alejandro I y luego jefe del gobierno griego, Ioanis Capodfstrias, el ayudante de campo de dicho zar, Aléxandros Ipsilandfs que fundaría en Odesa, en 1814, la Filikf Eterfa —la sociedad secreta inspiradora de la Revolución griega de 1821—, el gobernador militar de Moscú, Grigórios Constandfs, durante los reinados de Alejandro I y II, y un largo etcétera. Sin embargo conviene insistir en que este fenómeno afectaba sólo a una élite, frente a ello la gran masa de emigración griega, perteneciente a las sucesivas oleadas de refugiados, se hallaba en un estado de atraso generalizado, pobreza, enfermedades y aculturación. A esto habría que añadir los efectos de la política de opresión a las minorías aplicada sistemáticamente por los zares. Así, ya a principios del siglo XIX comenzaron a disolverse instituciones propias de las comunidades griegas, como eran sus sedes arzobispales, o se confiscaron las propiedades de patriarcados y de iglesias griegas a las que además se impuso la liturgia eslava. Por otra parte se impusieron restricciones importantes, como expulsar a los griegos del ejército y sustituir a los maestros griegos por rusos en la enseñanza impartida en escuelas para griegos. Tal tipo de política tuvo como resultado la rusificación de muchos griegos, cambiando incluso sus nombres de origen con el único fin de poder sobrevivir. Así, por ejemplo nos encontramos con apellidos como *Triandafílov* por *Triandafilidis*, *Porfírov* por *Porfiris*, *Caríbov* por *Caripidis*, etc.

Estos factores contribuyeron en gran medida al activo papel que representaron destacados miembros de las comunidades griegas de Georgia y de otras regiones en la preparación y desarrollo de la Revolución Socialista, en Octubre de 1917. Entre las figuras más importantes de revolucionarios griegos figuran, por ejemplo, Yasa Ioanidis, uno de los dirigentes de la organización revolucionaria "Espartaco", en Tiflis, Iraclis Metaxás que fue uno de los veintiséis

miembros del legendario comité de Bakú, Orfón Alexakis, joven revolucionario de Sebastopol y dirigente del partido bolchevique en esa ciudad y lo mismo en Kíev y otras ciudades. Hasta antes de la Revolución de Octubre no existía una literatura escrita en la comunidad griega de Rusia, aunque sí había una rica tradición popular, canciones, leyendas, cuentos, relatos didácticos, etc.

El folklore de los griegos de Transcaucasia, de Cubán y de Crimea se distingue por su riqueza y variedad y conserva muchos elementos populares y rituales de la civilización griega antigua, como por ejemplo, en la región del Mar de Azov, danzas corales muy arcaicas. La literatura popular de tradición oral está integrada por un amplio repertorio de canciones de boda, de amor, trenos de duelo, satíricas, villancicos, etc. Las παραλογές, baladas de tema legendario, aluden a personajes y acontecimientos fantásticos y contienen muchos elementos arcaicos, como, por ejemplo, una muy popular en la región de Azov, "Γιαννάκης ντάϊν του νυρό" ("= "Ο Γιαννάκης πήγε για νερό" "Juanillo fue a por agua"), donde se narra la aventura de un joven que busca agua en un manantial guardado por un dragón, a cambio éste le pide al joven que haga un sacrificio y dice, luego de jurar por el Sol y la Luna:

θὰ σοῦ κάνω θυσία
 ἀλλὰ ποιόν; ἅμα θυσιάσω μάνα,
 ἄλλη μάνα δὲ θὰ 'χω,
 ἂν θυσιάσω ἀδελφὸ
 ἄλλο ἀδελφὸ δὲ θὰ 'βρω,
 ἂν θυσιάσω ἀδελφῆ,
 ἄλλη δὲ θὰ 'χω,
 θὰ θυσιάσω τῇ γυναίκα
 γιατί θὰ πάρω ἄλλη

(versión en *dimotikí* común)

(Te haría un sacrificio, / ¿pero cuál? si sacrifico a mi madre, / otra madre no tendré / si sacrifico a mi hermano, / otro hermano no tendré, / si sacrifico a mi hermana, / otra no voy a tener. / Sacrificar voy a la mujer / que así otra tendré".) Otra canción muy conocida, "Σὺ πᾶ μανίτσα-μὲν ἂ μὴ κλαίς" ("No llores, madre") se basa en un tema muy extendido en la baladística griega sobre el jinete muerto. Una madre tiene dos hijos, un varón y una hembra. La muchacha huye de casa con su amante al extranjero. La madre llora de dolor y su hijo, Constantino, la consuela y promete que, si viven, irán a visitarla, mas si la madre muere, él hará que su hermana vuelva para los funerales. Sin embargo quien

muere antes es el hijo. Después de Adviento, la madre siente aproximarse la Muerte (θάρος) y exclama: ποίος τῶρα, κωνσταντίνε, θὰ φέρει τὴν κόρη μου;" ("¿Quién traerá ahora a mi hija, Constantino?"). El hijo, fiel al juramento que hizo a su madre, se levanta de su tumba, convierte la cruz en un caballo y el sudario en unas riendas, sale en busca de su hermana y consigue traerla en presencia de su madre antes de morir. Para que la madre vea que ha cumplido el juramento, entrega su anillo a la hermana y desaparece.

Entre las canciones líricas, destaca el subgénero de las de lamento y melancolía, como, por ejemplo, aquella que comienza "Μάνα, Μάνα, τοῦ φτιάλ-μ πονύσιν" (Μάνα, Μάνα, πόνεσε τὸ κεφάλι μου"), donde el héroe se queja de que le duele la cabeza y el corazón; a media noche ve acercársele a Caronte y le ruega que le permita despedirse de su madre: "madre, cuando muera será la ruina de la familia y desierta quedará la casa". En otra canción, "Ἔνα σαβάτου πυρνῶ ("Τὸ περασμένο σάββατο") se habla del dolor de una madre por la pérdida de su hijo. En otras es patente la relación con los turcos, como en "Κρίμα στοὺν γιόσ" ("Κρίμα στὸν γιό") que trata de unos hermanos, al más joven se lo llevan los turcos para convertirlo en jenízaro, más tarde en una pelea lo hieren y descubren que era su hermano, pero esta herida ya no podrá curar.

Una canción muy popular en la región de Azov, dentro de las de tema festivo es la que comienza "Βάϊ, κουρτσίτς, κουρτσίτς, σπρούτσκου ντιρντανίτς" ("Κορίτσι, κορίτσι, λευκόστηθο", "Muchacha, muchacha de blanco pecho"); se trata de un diálogo entre un padre y su hija que no acepta a ninguno de los pretendientes que le proponen, entre otros un pope y un pastor, pero sí accede a casarse con un músico. Otro género de gran raigambre popular son las οὐντραμάϊδα (λιανοτράγουδα, o coplas), género de tipo epigramático lleno de sentido del humor.

Existe también un amplio acervo de canciones populares de origen literario, esto es con autor conocido. Muchas de estas canciones se deben a bardos populares y poetas como Leondis Jonagbeis (1853-1918), o la poetisa Th. Surnadsí (n. 1889), etc. F. Jartajayás fue otro conocido escritor griego de Mariúpolis, compañero del gran demócrata y revolucionario ruso Chernisevski. Jartajayás publicó muchos de sus escritos en la célebre revista *Sovremennik*. Fue el primero en estudiar con rigor la cultura de los griegos de la región de Azov, junto con intelectuales como Leonidis Jonagbeis y Demián Bgaditsa, en la segunda mitad del siglo XIX. Muchos de sus trabajos fueron recogidos por Jartajayás y otros estudiosos de esa región, pero no todos fueron publicados.

La política desarrollada por Lenin en relación con las diferentes nacionalidades garantizó por primera vez a las distintas nacionalidades de la Unión Soviética, independientemente de su mayor o menor demografía, el derecho a la enseñanza en sus respectivas lenguas. Así, las pequeñas comunidades griegas tuvieron la posibilidad de desarrollarse culturalmente y cultivar sus costumbres y tradiciones. Se abrieron escuelas para la enseñanza en griego y comenzaron a editarse periódicos y revistas y libros de escritores griegos de Transcaucasia, Cuba y Ucrania. Durante la década de los veinte se estableció la controvertida grafía fonética para todas las comunidades griegas de la Unión Soviética. Se mantenía el alfabeto griego pero η, υ, οι, υι, pasaron a representarse sólo por ι; el diptongo αι, por ε, la ω, por ο y ου por υ. Se suprimió la σ inicial o medial, en favor siempre de ς, igualmente se descompusieron los grafemas ξ y ψ por los dígrafos κς y πς respectivamente. Un típico ejemplo de la época es Στόν κερό τή τσάρων ι Ρωσία ήταν καθυστερημένη χώρα. Τώρα μετατρέπουμε τήν ΕΣΣΔ σε βιομηχανική χώρα (= Στόν καιρό τῶν τσάρων. ἡ Ρωσία ἦταν καθυστερημένη χώρα. Τώρα μετατρέπουμε τήν ΕΣΣΔ σε βιομηχανική χώρα).

Esta reforma se justificó en parte para regularizar las marcadas peculiaridades de los diferentes dialectos sin tradición gráfica propia, pero a la larga no tuvo éxito. Desde 1981 en las escuelas griegas soviéticas se enseña la dimotikí, con el uso regular del alfabeto, gramática y ortografía actuales, además de haberse adoptado el sistema monotónico de acentuación gráfica. Sin embargo en Ucrania la poesía griega en dialecto "ruméico" sigue utilizando una grafía propia, basada en un alfabeto cirílico-ucraniano, con 34 letras, sistematizado por el conocido helenista y profesor de la Universidad de Kiev Andrei Beletski.

La literatura soviética en lengua griega conoció un desarrollo espectacular en la década de los veinte y en la primera mitad de los años treinta. En la segunda mitad de esa década empieza un largo período de decadencia de la literatura greco-soviética y también de las demás literaturas minoritarias. Este declive fue el resultado de la aplicación sistemática, durante décadas enteras, de la línea estalinista de "simplificación" de la compleja estructura nacional de la URSS y que supuso la negación misma del fenómeno de la existencia de las minorías nacionales. Una muestra bastante significativa de esto es la insistencia de Stalin, en su introducción al proyecto de la Constitución de 1936, de que en la URSS existen sólo sesenta nacionalidades, cuando en la realidad el número es el doble. La literatura griega de nuestro país sufrió las consecuencias catastróficas de esta política que se apartó del planteamiento leninista sobre las minorías. Las violaciones de estos principios de

convivencia fueron salvajes, supusieron persecuciones masivas, encarcelamientos, ejecuciones —como las de 1937— y la deportación de una parte importante de la población griega a las regiones del Asia Central. Entre 1920 y 1935 las obras de los escritores griegos se publicaban normal y regularmente en editoriales de Mariúpolis, Rostov y otras ciudades, así como en las páginas de revistas como *Νεότης*, *Φλογόμιτρες Σπίθες* y de revistas como *Ο Κολλεκτιβίςτις*, *Κόκκινος Καπνός*, etc. mientras que después de la guerra sólo encontramos raras y esporádicas ediciones, ya antes, en 1937, prácticamente habían sido clausuradas todas las editoriales y publicaciones periódicas. El panorama hoy es completamente distinto y es importante el número de escritores griegos que componen en pontio, ruméico y otros dialectos griegos y lo mismo cabe decir para literaturas como la ucraniana o georgiana. El proceso de rehabilitación de las culturas nacionales vuelve a abrir unas perspectivas optimistas para la literatura greco-soviética. Después de un vacío de casi medio siglo, asistimos a un poderoso impulso en la recuperación de la enseñanza del griego que dará sus frutos. Así, por ejemplo, sólo en Georgia se han abierto desde 1981 sesenta centros de enseñanza en griego y desde 1987 la enseñanza del griego es optativa en una numerosa serie de centros en la región de Donetsk, Ucrania y en las regiones de Stavrópolis y Crasnodar, en la Federación Rusa.

Presentaremos ahora una breve semblanza de los tres autores más representativos de la literatura greco-soviética: Grigoris Costoprav, Andonis Sapurmás y Zódoros Canonidis.

Grigoris Costoprav (1903-1944)

Nació en la pequeña localidad griega de Yanasol, en la costa del Mar de Azov, en donde cursó sus primeros estudios en la escuela griega. Continuó su formación en la Escuela Técnica Media de la ciudad de Mariúpolis, colaborando allí en la revista *O Ilios*, publicación juvenil de dicha escuela. Durante 1926-1927 sirvió en el Ejército Rojo, trabajando luego como secretario de personal en la fábrica metalúrgica "Ilich" de Mariúpolis. Entre 1924-1931 compuso más de trescientos poemas, de los que sólo poco más de diez se publicaron en la prensa. El mismo Costoprav reconocía que su verdadera vocación era la literatura. En 1933 se publica en Mariúpolis su primer libro, *Ta prota vlmata*, (*Los primeros pasos*), en el que se contienen escritos de 1932-1933 junto con traducciones suyas al griego de Demián Bendis y otros poetas ucranianos.

Veamos una muestra del poema de Costoprav "La Tarde" (*To Vradi*), acompañado de su transcripción en dimotikí, hecha por el poeta chipriota Zodosis Pieridis

ΒΡΑΔΙΣ

Χτ' ουρανό σίνεφα-καράβια
 Πάγε πεσαλίνα δίχος το σποδί.
 Τίντζκα κεματίζανε τα πσιλά χοράφια,
 Δεν πυχνίς το στράτα. Όμορφο βραδί!

Κολιμπόν στ' αέρα γιάσκα περιστέρια,
 Πέτασαν, στυπόθαν απ εδό μακρά.
 Τραγοδύν απέρα πες το τζολ, τα τέρια-μ,
 Πες το κάθε λόγο αιδονά χαρά!

Γο βαστύ σ' καρδία-μ αν τα τέρια-μ ντάμα
 Φοσερό πιστία, φλογερό αγάπ.
 Έμπρο-μ πέφτι πάτος σαν μεγάλο γράμα,
 Σαν μεγάλο γράμα αν το μάβρο χαπ.

Λον το σάρα πίσο πάγο κε νυνίζο
 Πάγο κε νυνίζο, στέκυμ κε ντρανύ.
 Πόσα τίτκα στράτες πέμνανε απίσυ,
 Πόσα στράτες κι άλο έχο να περνύ!

Γι γιασσλίχ το δίνα κόμα δεν το χάσα,
 Γο καλά το κσέρο ζίσιμο το τιον.
 ... Τίντζκα στο χαμέλος πάτος περ ανάσα
 Το ζεστό αέρα μάνι-μάνι κρον.

Σίνεφα-καράβια πάγγε πεσαλίνα...
 Βγεν κενύριο φένκος πας το τιόρκο τζαπ.
 Κε χτυπά καρδία-μ με κενύριο δίνα
 Κε βαστά καρδία-μ φλογερό αγάπ.

ΒΡΑΔΥ

Στ' ουρανού το πέλαγο σύννεφα αρμενίζουν
 Τό 'να πίσω απ'το άλλο, караβιών κοπάδι.
 Τα παχιά χωράφια γλυκοκυματίζουν,
 κουρνιαχτός κανένας στ' όμορφο το βράδυ.

Πλήθος περιστέρια σχίσαν τον αέρα
 κι έφυγαν στη στέπα με γοργά φτερά.
 Κι όμως η φωνή τους έρχεται από πέρα
 φορτωμένη αγάπη, πίστη και χαρά.

Είμαι οι διαλεχτοί μου, οι ακριβοί μου φίλοι,
 μέσα στη ζωή μου φλόγα είναι και φως.
 Κι είναι η γη μπροστά μου, μεσ' στ' ωραίο
 βείλι,
 σαν βιβλίο κλεισμένο, θησαυρός κρυφός.

Όλο και βαδίζω σ' ένα δρόμο ίσο,
 στέκομαι, κοιτάζω - μια έγνοια με κρατεί,
 πόσους έχω αφήσει τέτοιους δρόμους πίσω,
 πόσοι μπροστά μου δρόμοι μένουνε απλωτοί;

Μέσα μου φυλάγω ανέγγιχτη ακόμα
 την ορμή της νιότης, της ζωής τη γνώρα...
 Γύρω μου ανασαίνει στις πλαγιές το χώμα
 κι ο πυρός αέρας δροσερεύει τώρα.

Σύννεφα αρμενίζουν σαν καράβια ωραία,
 στου βουνού την ούγια φάνη η νέα σελήνη...
 Και χτυπά η καρδιά μου, δυνατή και νέα.
 μια ζεστή αγάπη στα βαθιά της κλείνει.

ATARDECER

A la vela se hacen las nubes sobre la mar del cielo,
 unas en pos de otras van como una flota.
 Los campos feraces se ondulan dulcemente,
 nadie se asoma a la hermosura de la tarde.

Una bandada de palomas ha rasgado el aire
 y cruzado fugaz la estepa con sus raudas alas.
 Su eco, sin embargo, llega de otra parte,
 cargado de amor, confianza y alegría.

Son mis amigos, excelentes y queridos,
 llama y luz en medio de mi vida.
 La tierra, en el hermoso crepúsculo, es ante mí
 un libro cerrado, un tesoro escondido.

Siempre que voy por un camino igual
 me detengo a considerar —este pensamiento me
 domina—

cuántos caminos he dejado atrás, mas
¿cuántos caminos dilatados quedan por delante?

Aún conservo intacto en mí el impulso
juvenil y la experiencia de la vida.
En torno mio alienta el polvo en las laderas
mientras el aire de fuego comienza a refrescarse.

Unas nubes se hacen a la vela como naves
hermosas,
por la cresta de los montes despunta la luna
nueva...
mi corazón late joven y vigoroso
en su entraña encierra un cálido amor.

En este poema Costoprav describe la belleza de la naturaleza y canta el heroico esfuerzo de los soviéticos en la construcción del socialismo. Muchos de sus poemas están dedicados a la juventud y su integración en el nuevo esfuerzo colectivo. En una serie de poemas de esta época el autor se pronuncia públicamente contra el fascismo que empieza a enseñorearse de algunos países de Europa occidental. En 1932 Costoprav empieza a trabajar para el periódico *O Colectivists* de Mariúpolis publicando aquí poemas suyos, así como en otros periódicos griegos, como *Flogómitres Spices*, *Neótita*, *Neos Majitts*, *Pionieros*, etc. En 1932 también concluye su largo poema *O Lámbos*, dedicado a la heroica lucha de los partisanos rojos de Mariúpolis contra las partidas contrarrevolucionarias de Scuros y Majnós, durante la guerra civil. Al frente de esta lucha se destacó Lámbos, a quien va dedicado el poema y que relata la lucha desigual entre los partisanos y las tropas blancas. El destacamento de Lámbos fue aniquilado y él mismo resultó gravemente herido, como resultado de la traición de otro griego al servicio de los blancos. Lámbos fue ejecutado, después de ser torturado.

En 1934 Grígoris Costoprav concluye su obra más importante, un largo poema épico titulado *O Leóndis Jonagbeis*, que compuso durante cinco meses. El poema se publicó ese mismo año en Mariúpolis y está dedicado a la figura de Jonagbeis, un famoso poeta popular de Ucrania. Costoprav revive, con una depurada técnica poética, escenas de la vida, carácter y costumbres en los pueblos griegos de Ucrania a finales del siglo XIX, así como los enfrentamientos de clase en estas localidades, con los consiguientes conflictos dentro de la misma población griega en la que se enfrentan los campesinos pobres con la rica clase comerciante. Como

decía el propio Leondis: *οταν ο λύκος λυπηθεί το αρνάκι, τότε ο πλούσιος θα λυπηθεί το φτωχό* ("cuando el lobo se apiade del cordero, entonces el rico se apiadará del pobre"). Junto a este tema básico, Costoprav describe con especial maestría y sentimiento el amor de Leóndis por su compatriota María Coscós.

En 1934, durante el I congreso de Escritores Soviéticos, Costoprav conoció a Máximo Gorki. El gran escritor expresó su gran satisfacción por la pujanza de la nueva literatura soviética en lengua griega y reconoció en Costoprav a uno de sus primeros representantes y fue el mismo Gorki quien firmó el ingreso de Costoprav en la Unión de Escritores Soviéticos. Costoprav también participó activamente en las respectivas Conferencias de escritores griegos que la Unión de Escritores convocó en Rostov del Don en 1934 y 1935. En 1937 actuó en el Plenario de la Unión Ucraniana de Escritores en el homenaje a Pushkin, en esta sesión presentó la traducción griega de la poesía de Pushkin y que, a su vez, se publicó en Mariúpolis. Ese mismo año apareció su libro *Καλημέρα, ζήση μου* (= *καλημέρα ζωή μου*), colección de poemas dedicados a Lenin y a la vida en los primeros koljoses, así como composiciones festivas y satíricas. En este libro se recogen también las traducciones de los poemas de Pushkin, así como de Mayakovski y otros poetas ucranianos. Sin embargo, Costoprav, al igual que otros muchos intelectuales de lengua griega fue víctima del trágico destino que se abatió sobre la URSS con las represiones estalinistas. En 1937 fue encarcelado en base a falsas acusaciones y sólo a mediados de la década de los años 50 se supo que este gran escritor había muerto en 1944. En 1963 se editaron en Donetsk sus mejores poemas traducidos al ruso y en 1969, en Kiev, vio la luz una antología de su obra en traducción ucraniana. El nombre de Grigoris Costoprav ha llegado a conocerse también fuera de la Unión Soviética. Ya, en 1936, el poeta D. Eristeas, en un periódico griego editado en los Estados Unidos (*Embrós*), escribió: "El poema épico *Lámbos* de G. Costoprav debe considerarse como una de las mejores obras que nos ha dado la poesía neogriega en los últimos años". En 1963 los poemas de Costoprav se publicaron en la revista chipriota *Nea Epojí* con lo que nuestro autor fue así accesible al público griego y chipriota. Conviene destacar, por último la faceta de prosista y dramaturgo de Costoprav. Escribió numerosos ensayos y relatos. Gran parte de las obras teatrales que se representaron en su día en el teatro griego de Mariúpolis eran suyas.

Andonis Sapurmás (1911-1987)

Nació en la localidad de Sartaná, actual Primórskoye, cerca de Zdanov, se graduó en el Instituto Popular de Kiev, desde 1930 trabajó como contable en la fábrica Ilich de Zdanov y fue miembro de la Unión de Escritores de la URSS. Desde muy joven A. Sapurnás formó parte del grupo literario griego aglutinado por G. Costoprav. Los primeros poemas de Sapurnás, en los que canta el heroísmo desplegado en los primeros planes quinquenales soviéticos, se publicaron durante la década de los 30 en las páginas del diario *Colectivistís* y de la revista *Neótita*. En 1972 se publica en Donetsk su primer libro, titulado *Próposis (Brindis)*. El héroe lírico de esta colección es un greco-soviético, orgulloso de su patria y ferviente admirador de la transformación de Ucrania, tras la Revolución de 1917. La poesía de Andonis Sapurnás se caracteriza por su fuerte contenido folclórico. Una parte importante de sus poemas se han convertido en canciones muy popularizadas en la región de Donetsk. En 1981 apareció en Donetsk su libro *Η Αζοφική μου (Mi tierra de Azov)*, una colección poemas y relatos. En la misma ciudad se publicó en 1985 *Αποβατηκό άγημα (Batallón de desembarco)*, colección de sus poemas más importantes y en 1986 aparece *Καρδιακό μου Πριαζόβιε (Αγαπημένη μου Αζοφική)*, hasta el momento la mejor colección de Sapurnás.

Zódoros Canonidis (1897-1954)

Nacido en la localidad turca de Kiumuslán en el seno de una humilde familia, en 1913 terminó sus estudios en el Gimnasio griego de esa ciudad donde empezó a trabajar como maestro en la escuela griega. Durante la Primera Guerra Mundial, en 1915, es movilizado y sirve en un batallón turco de trabajo. En 1918 se enroló en las tropas revolucionarias rusas y en 1920 se instala en Novorosisk donde desempeña los más variados trabajos, hasta que al crearse en esa localidad un teatro griego pasa a formar parte del cuadro de actores, comenzando al mismo tiempo a estudiar música y coreografía. En 1924 vuelve a dedicarse a la enseñanza, esta vez en una escuela griega de Sujumi, simultaneando esta actividad con el teatro en griego. En 1927 organiza y pasa a dirigir la compañía griega estatal de teatro de Abjazia. Su dedicación a la escena es cada vez mayor y sigue cursos en la facultad de teatro de la Universidad de Artes de Moscú. Durante estos años Canonidis desarrolló una rica actividad literaria y teatral. Escribe numerosas piezas para la escena, entre las que destacan *Το αιματηρό Πάσχα (La Pascua sangrienta)*, *Οι μέτοικοι (Los inmigrantes)*, *Το άγρυπνο μάτι (El ojo vigilante)*, *Η Μάνα (La madre)*, *Υπέρ των κολχός (Sobre los koljoses)*, etc. En general las obras teatrales de Canonidis reviven escenas sobre las dificultades y amarguras de la vida de los griegos del Ponto, tanto en la parte turca como en la

Georgia anterior a la Revolución, así como la integración de las comunidades griegas después de Octubre.

El resto de la obra de Canonidis lo constituyen numerosos poemas, relatos y crítica de artes y letras. Durante la década de los 30 tuvo una gran difusión la versión rusa de su libro *Αφηγήσεις για ένα Ελληνόπουλο* (*Relatos para un joven griego*). En esa misma época se editó en Moscú el gran Diccionario Ruso-Griego compuesto por Canonidis. En 1954 murió en Moscú este gran escritor al que los griegos del Cáucaso llamaban cariñosamente "Apolo" y cuyas obras siguen representándose hoy con éxito por parte de los grupos de teatro griegos.

La rica tradición de la literatura soviética en lengua griega se ve hoy desarrollada por excelentes poetas y prosistas, entre los que destacan Nicolás Patulidis, de Sujumi, autor de numerosas colecciones de poemas y el prosista Polinikis Sidirópulos, natural de Orzonikidze, en la región autónoma de Osetia del Norte, autor de interesantes novelas, como *Βορείως της Θεσσαλονίκης* (*Al norte de Salónica*) (1979) y *Μεγάλη Γη* (*La Gran Tierra*) (1985). La primera de estas novelas narra la participación de soldados soviéticos que escaparon de la ocupación nazi y se integraron en la heroica lucha del ELAS (Ejército Popular Griego de Liberación) en Grecia. La otra novela relata el destino de comunidades griegas del Ponto que hallaron en Rusia ("La Gran Tierra", como la llamaban estos refugiados) una segunda patria. Además de los autores a los que nos hemos referido, también han contribuido al desarrollo de la poesía grecosoviética en Ucrania Leondi Curiačov, Anfiction Dimitrífu, Vasilis Gala, Danífl Chelenchís, Savas Cosé, Pavlos Saravás, Olimbiada Petrenco-Xenofóntova, Dimitris Papis, Vasilis Bajtarov, Grigoris Dachenko y otros muchos más.

Bibliografía

SOROCOS, E. - MANGANARAS, I. (Σορώκος, Ε. - Μαγγαναράς, Ι.) *Απόδημοι Έλληνες*, Αθήνα, Εθνικό Κέντρο Κοινωνικών Ερευνών, 1972.

CONDOSOPULOS, N. (Κοντοσόπουλος, Ν.) *Διάλεκτοι και ιδιώματα της νέας ελληνικής*, Αθήνα 1982.

SAMUILIDIS, J. (Σαμουηλίδης, Χ.) *Η Ιστορία του Ποντιακού Ελληνισμού*, Αθήνα 1986.

Народы Кавказа, Серия "Народы Мира". Этнографические очерки. Москва, 1962.

Проблемы греческой колонизации Северного и Восточного Причерномрья. Тбилиси, 1979.

Кавказ и Средиземноморье. Тбилиси, 1980.

Кавказский этнографический сборник. Вып. 8. Москва, "Наука", 1984.

3 літератури маріюпольських греків. Зібрала і переклала К.Костан. Харків "Рух", 1932.

ВОЛОШКО, Е. Георгий Костоправ (en el libro Костоправ Г. Здравствуй, жизнь! Стихи и поэмы. Донецк, 1969.)

РИЛЬСКИЙ, М. Георгій Костоправ (en el libro Костоправ Г. Здрастуй, життя! Вірші та поеми. Київ, Дніпро, 1969.)

БЕЛЕЦКИЙ, А. А. Тост дружбы и братства, (en el libro Шапурма А. Стихи и сказки. Донецк, "Донбасс", 1972).

ШАПУРМАС, А. Карлъако-м ту Приазовье, Київ 1986.